

5 видеоурок польского языка по лирической музыке: Sybiryada — Сибириада

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>

Сюжет:

Трек и видеоклип к фильму «Польская сибириада» (Syberiadą polską). Автор слов К. Дзиковский, композитор М. Киселинский. Фильм о трудных судьбах поляков, оказавшихся в далекой Сибири.

1. Посмотрите/прослушайте отрывок

Посмотрите/прослушайте данное видео столько раз, сколько Вам потребуется, чтобы сознательно воспринимать слова из него (т.е. до тех пор, пока Вы не сможете воспроизвести речь актеров). Для удобства рекомендуем использовать полноэкранный режим просмотра.

Условные нормы:

— Новичкам нужно прослушать отрывок где-то **5-15 раз**.

— Продолжающим нужно прослушать отрывок **3-10 раз**.

2. Воспроизведите данный отрывок по тексту

Воспроизведите данный отрывок по оригинальному тексту, написанному ниже.

Оригинальный текст + Перевод:

Польский язык	Русский язык
W kraju dalekim, gdzie lód skuł rzeki gdzie nawet zamarznie lza jak wartki potok gnam za tęsknotą a myśli kłębią się tak...	В далекой стране, где лед сковал реки где даже замерзает слеза. как быстрый поток, я бегу за тоской. а мысли путаются так...
Mam przed oczami dzień pożegnania, spojrzenia mówią bez słów a w myślach smutek i ból rozstania lęk, że nie ujrzę cię znów	У меня перед глазами день прощания, взгляды говорят без слов, а в мыслях печаль и боль расставания, страх, что не увижу тебя снова.
Już pod oknami rozkwita wiosna i wciąż go widzę w mych snach, może go wiodą tropy nieznane w miejsca gdzie czai się strach.	Уже под окнами расцветает весна, но я попрежнему вижу его в моих снах. может быть, его ведут неизвестные тропинки в места, где таится страх.
Kiedy go wreszcie z okna wypatrzę wyjdę do niego przed dom, nic nie uleczy lepiej tęsknoty jak dotyk spragnionych rąk.	Когда же наконец я его из окна увижу, я выйду к нему на порог. ничто не излечит тоску лучше, чем прикосновение истосковавшихся рук.
Refren:	Припев:

<p>Chcę wrócić tam, gdzie jesteś ty, gdzie jest nasz dom, gdzie nasze sny osiodłać wiatr, przed siebie gnać chcę wrócić, chcę wrócić tam! Wróc tutaj znów do kwiatnych łąk, gdzie znajdziesz swój znajomy kąt, znajome dni, znajomy czas, więc wracaj, więc wracaj tu! A za oknami ziemia surowa, wroga i obca wśród zasp, jak ciężki los swój zacisnąć w dłoni by przetrwać rozłąki czas. Refren:</p>	<p>Я хочу вернуться туда, где ты, где наш дом, где наши сны, оседлать ветер, бежать вперед, я хочу вернуться, я хочу вернуться туда! Вернись сюда снова к цветочным лугам, где найдешь свой знакомый угол, знакомые дни, знакомое время, ну, возвращайся, ну, возвращайся сюда! А за окнами суровая земля, враждебная и чужая среди сугробов. как тяжкую судьбу свою зажать в ладони, чтобы пережить время разлуки. Припев:</p>
--	---

Мини-словарь:

lód skuł rzeki — сковал; skuć kajdanami — заковать в кандалы; skuć lodem — сковать льдом; skuć komuś mordę (pysk) — набить морду кому-л.

wartki — быстрый; wartka mowa — быстрая речь; wartki potok — быстрый поток; wartki prąd — быстрое течение; wartka rozmowa — оживленный разговор

ujrzę — увижу; ujrzeć — заметить, увидеть; ujrzeć światło dzienne — появиться на свет; выйти в свет (о книге)

wiodą — ведут; wieść, wiodę, wiedzie, прош. wiódł, wiodła, wiedli; wieść spór — вести спор; wieść ród — вести (свой) род; wieść życie- вести жизнь; droga wiedzie... — дорога ведет...; wiódł ślepy kulawego — погов. вел слепой хромого

przed dom — у порога дома; stać przed domem — стоять перед домом; czekać przed pomnikiem — ждать у памятника; odpowiadać przed sądem — отвечать перед судом;

zasp — zaspа — нанос, занос, сугроб; zaspу śnieżne — снежные заносы; сугробы

zacisnąć — сжать, сдавить, стиснуть; сомкнуть; затянуть; zacisnąć zęby — стиснуть зубы; zacisnąć pięści — сжать кулаки; zacisnąć w garści — зажать в кулаке; zacisnąć pętlę — затянуть петлю; zacisnąć powieki — сомкнуть веки;

Задание к уроку:

Запишите свой аудиофайл, в котором Вы воспроизводите отрывок из урока как можно ближе к оригиналу (нецензурные слова можно не произносить). Для записи своего аудио-отрывка воспользуйтесь сервисом <http://vocaroo.com> (не забудьте подтвердить разрешение на доступ к микрофону + обновите страницу, иначе может выскочить ошибка).

3. Письменное задание

Поделитесь в комментариях своими мыслями и впечатлениями по данному видео-отрывку. Комментарий должен быть написан на **польском языке** и содержать минимум **70 слов**. Если затрудняетесь выразить свою мысль, можете воспользоваться словарем или онлайн-переводчиком (Яндекс.Перевод, Google.Translate).

Zadanie: Proszę napisać dla siebie wszystkie odmiany czasownika **wieść** w czasie teraźniejszym oraz przeszłym:

Задание: Запишите для себя все формы глагола **wieść** в настоящем и прошедшем временах:

я веду — **wiodę**

ты ведешь —

он (она, оно) ведет —

мы ведем —

вы ведете —

они ведут —

я вёл —

ты вёл —

ты вела —

он вёл —

она вела —

оно вело —

мы вели (лично-муж.) —

мы вели (жен. -вещ.) —

вы вели (лично-муж.) —

вы вели (жен. -вещ.) —

они вели (лично-муж.) —

они вели (жен. -вещ.) —

Источник: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam/lirika/5-videourok-polskiego-yazyka-sybiryada-sibiriada>

Курс польского языка по лирической музыке: <http://olz.by/category/kurs-po-pesnyam/lirika>

Курс польского языка по песням: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam>

Каталог всех продуктов: <http://olz.by/katalog>

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>